

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak ty przestrzeżesz go – sprawiedliwego – z powodu jego grzechu, a on przestanie grzeszyć, na pewno będzie żył dzięki temu, że dał się przestrzec, a ty uratowałeś swoją duszę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli go jednak przestrzeżesz z powodu jego grzechu i on przestanie grzeszyć, to na pewno będzie żył nadal dzięki temu, że przyjął przestrożę, ty natomiast uratujesz swe życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli ostrzeżesz sprawiedliwego, aby sprawiedliwy nie zgrzeszył, i on nie zgrzeszy, na pewno będzie żył, bo przyjął ostrzeżenie, a ty ocalisz swoją duszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźlibyś ty napomniął sprawiedliwego, aby nie zgrzeszył ten sprawiedliwy, i nie grzeszyłby, zaiste żyć będzie, bo napomnienie przyjął, a ty duszę swoją wybawisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli ty opowiesz sprawiedliwemu, żeby nie grzeszył sprawiedliwy, a on nie będzie grzeszył: żywiąc żyć będzie, żeś mu opowiedział, a tyś wyzwolił duszę swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli jednak upomnisz sprawiedliwego, by sprawiedliwy nie grzeszył, i jeśli nie popełni grzechu, to z pewnością pozostanie przy życiu, ponieważ przyjął upomnienie, ty zaś ocalisz samego siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli ty ostrzeżesz sprawiedliwego, aby sprawiedliwy nie zgrzeszył, i on nie zgrzeszy, to na pewno pozostanie przy życiu, ponieważ dał się ostrzec, a ty uratowałeś swoją duszę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś ty ostrzeżesz sprawiedliwego, żeby sprawiedliwy nie grzeszył i on nie zgrzeszy, to na pewno będzie żył, ponieważ został upomniany, ty natomiast ocalisz swoje życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak upomnisz człowieka prawego, żeby nie grzeszył i on nie zgrzeszy, to na pewno będzie żył, ponieważ był upomniany, ty natomiast zachowasz swoje życie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli wszakże ty upomniałeś sprawiedliwego, aby nie grzeszył, i on nie zgrzeszył, na pewno będzie żył, ponieważ został napomniany, a ty ocaliłeś życie swoje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А якщо ти сповістиш праведному, щоб не грішив, і він не згрішить, праведний житиме життям, бо ти йому сповістив, і ти спасеш свою душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybyś go jednak ostrzegał, tego sprawiedliwego, by sprawiedliwy nie grzeszył, a on nie zgrzeszy – wtedy, zaprawdę, będzie żył, ponieważ uważał na przestrożę; a ty ocaliłeś twoją duszę.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli ty ostrzegłeś prawego, żeby ten prawy nie grzeszył, i on nie grzeszy, to na pewno będzie dalej żył, gdyż został ostrzeżony, a ty uratujesz swą duszę”.
---------	---------------------	------------------------	--